

যেই দিন আমি শহরের জন্য ঘর
ছেড়ে গেলাম

Le jour que je quitta la maison
pour la ville

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Asma Afreen

 Bengali / French

 Level 3

(imageless edition)



আমার গ্রামের ছোট বাসস্টপটি মানুষ এবং অতিরিক্ত বোঝাই বাস দিয়ে ব্যস্ত হয়ে ছিল। মাটিতে আরও অনেক জিনিস ছিল যা বোঝাই করা বাকি ছিল। বাসের দালালরা তাদের বাসের গন্তব্যস্থানের নামগুলো চিৎকার করে বলছিল।

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.

“শহর! শহর! পশ্চিমে যাই!” আমি একজন দালালকে চিৎকার করতে শুনলাম। ওই বাসটিই আমাকে ধরতে হবে।

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J’entendis un revendeur de billets crier. C’était l’autobus que je devais prendre.

শহরের বাসটি প্রায় পূর্ণ ছিল, কিন্তু তবুও আরও মানুষ ঠেলাঠেলি করে উঠার চেষ্টা করছিল। কিছু লোক বাসের নিচে তাদের মালপত্র রেখেছিল। অন্যরা ভিতরের তাকে মালপত্র রেখেছিল।

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.

নতুন যাত্রীরা টিকেট মুঠো করে ভিড়ের মাঝে বাসে
কোথাও বসার জন্য জায়গা খুঁজছিল। মহিলারা
তাদের ছোট বাচ্চাদের দীর্ঘ যাত্রা আরামদায়ক
করার চেষ্টা করছিল।

...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs
billets tandis qu'ils cherchaient un endroit
pour s'asseoir dans l'autobus. Des
femmes avec des jeunes enfants les ont
rendus confortable pour le long voyage.

আমি একটি জানালার পাশে চাপাচাপি করে
বসলাম। আমার পাশে বসা লোকটি একটি সবুজ
প্লাস্টিকের থলে শক্ত করে ধরে ছিলেন। তিনি পুরনো
স্যান্ডেল আর জীর্ণ কোট পরে ছিলেন এবং তাঁকে
বিচলিত দেখাচ্ছিল।

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La
personne à côté de moi tenait un sac vert
en plastique fermement. Il portait des
vieilles sandales, un manteau usé, et il
semblait nerveux.

আমি বাসের বাহিরে তাকিয়ে বুঝতে পেরেছিলাম যে আমি আমার গ্রাম ছেড়ে যাচ্ছি, যেখানে আমি বড় হয়েছি। আমি বড় শহরে যাচ্ছি।

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.

মাল বোঝাই করা সম্পন্ন হল এবং সব যাত্রীরা সিটে বসল। ফেরিওয়ালারা তাদের সামগ্রী যাত্রীদের কাছে বিক্রি করার জন্য বাসে ঢুকতে তখনও ধাক্কা দিচ্ছিল। সবাই তাদের কাছে বিক্রির জন্য কি আছে তার নামগুলো চিৎকার করে বলছিল। শব্দগুলো আমার কাছে মজার শোনাচ্ছিল।

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.

কিছু যাত্রী পানীয় কিনল, অন্যরা হালকা জলখাবার কিনল এবং চিবোতে শুরু করল। যাদের কাছে আমার মত কোনও টাকাপয়সা ছিলনা, তারা শুধু তাকিয়ে দেখল।

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.

এই কার্যক্রমগুলো বাসের ভেঁপুর কারণে থেমে গেল, যার মানে ছিল যে বাস চলতে শুরু করবে। দালালরা চিৎকার দিয়ে ফেরিওয়ালাদের বের হতে বলল।

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonne-ment de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.

ফেরিওয়ালারা একে অপরকে ধাক্কা দিয়ে নিজেদের
বের হবার জন্য রাস্তা করছিল। কেউ কেউ যাত্রীদের
তাদের পাওনা টাকা ফেরত দিচ্ছিল। অন্যরা শেষ
মুহুর্তে আরও কিছু সামগ্রী বিক্রি করার চেষ্টা
চালাচ্ছিল।

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir
de l'autobus. Quelques-uns ont redonné
de la monnaie au voyageurs. D'autres ont
fait des tentatives de dernière minute
pour vendre d'autres articles.

বাস বাসস্টপ ছাড়ার সাথে সাথেই আমি জানালা দিয়ে বাহিরে তাকালাম। আমি ভাবছিলাম আমি কি কখনো আবার আমার গ্রামে ফিরে যাব।

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.

যাত্রা কিছুদূর অগ্রসর হলে, বাসের ভিতরে অনেক
গরম হয়ে গেল। ঘুমের আশায় আমি আমার চোখ
বুজলাম।

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de
l'autobus est devenu très chaud. J'ai
fermé les yeux en espérant de dormir.

কিন্তু ঘরের চিন্তা আমার মনকে পিছনে তাড়িয়ে
নিল। আমার মা কি নিরাপদে থাকবেন? আমার
খরগোশগুলো কি কোনও টাকা নিয়ে আসবে?
আমার ভাই কি মনে করে আমার গাছের
চারাগুলোকে পানি দিবে?

...

Mais ma tête revenait toujours à des
pensées de chez moi. Est-ce que ma mère
sera en sécurité ? Est-ce que me lapins
rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon
frère se souviendra d'arroser mes semis
d'arbres ?

পথে, আমি আমার চাচা বড় শহরের কোন জায়গায় থাকেন তা স্মরণ করছিলাম। আমি ঘুমিয়ে পড়বার সময়ও তা বিড়বিড় করছিলাম।

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

নয় ঘণ্টা পর, জোরে জোরে ঠকঠকানোর শব্দে এবং গ্রামে ফেরত যাচ্ছে যাত্রীদের জন্য আহ্বান শুনে আমার ঘুম ভাঙল। আমি আমার ছোট বুলিটি আঁকড়ে ধরলাম এবং লাফিয়ে বাস থেকে বের হলাম।

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.

ফেরত যাবার বাসটি খুব দ্রুত পূর্ণ হয়ে যাচ্ছিল।
শীঘ্রই এটি আবার পূর্বের পথে পাড়ি দিবে। এখন
আমার জন্য সবচেয়ে গুরুত্বপূর্ণ বিষয় হল আমার
চাচার বাড়ি খোঁজা শুরু করা।

...

L'autobus de retour se remplissait
rapidement. Bientôt il partirait vers l'est.
La chose la plus importante pour moi
maintenant était de commencer à
chercher la maison de mon oncle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

যেই দিন আমি শহরের জন্য ঘর ছেড়ে গেলাম

Le jour que je quitta la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (bn) Asma Afreen, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).